

Skarby z cieszyńskiej trówły

sztuka

muzyka

řemeslo

rzemiořto

fotografie design

folklor

poezie

kuchnia regionalna

jarmark

hudba

fotografia

umění poezja

regionální kuchyně

20



Poklady z těšínské truhly

A jo še ji pyřto,
a una mi na to rym
Ojcově še dověždělo
zaroz po nas
bylo věřeli.

Dostal žech podrugy kabot na šwiynta,
co něbožčyk stařik pos w nim celynta.
A tak mi to mile bylo,
že w kaboeč čeplo bylo,
ženičko moja.

Dowdžedla teř potym kabot na šwiynta,
Co něbožčyzk stařyzk pos w nim celynta
Dybyj byli stařyzk žyli,
to by byli w nim chodzili,
Hej, jo bych ni miol nic.

Cieszyn 22.–24. 9. 2017 Český Těšín



Impreza organizowana w ramach
Europejskich Dni Dziedzictwa



Mecenas:
Mecenáci:



Organizatorzy:
Organizátoři:





PROGRAM:

PONDĚLÍ–PÁTEK / 18.–22.9.

O goralech na Těšínském Slezsku – beseda pro žáky – seznámení s historií a tradicemi obyvatel těšínského region, ukázka lidových krojů a písně v podání Tomáše Treichela (přihlášky k účasti: +420 733 721 617) / Městská knihovna Český Těšín, pobočka Svibice

PIĄTEK / PÁTEK / 22.09

8.30, 9.30, 10.30, 11.30, 12.30
Pokaz czerpania papieru dla grup szkolnych (zgłoszenia: +48 33 851 38 47) / sala konferencyjna, Książnica Cieszyńska

9.00 a 10.30
Rok na gazdówce – interaktywní folklórni pořad pro děti, písničky, tance, zvyky, kroje a povídaní

o životě na vesnici. Pořadem provází Radek Smitowski / Městská knihovna Č. Těšín, pobočka Havlíčkova

10.00

Dorośli – dzieciom – konkurs recytatorski / Biblioteka Miejska w Cieszynie

10.00–12.00

Poezja zamiast reklamy – happening i warsztaty graficzne z Pavlem Nogą / UL Kultury

10.00–18.00

Kiermasz książki używanej / Biblioteka Miejska w Cieszynie

12.00

Wielopokoleniowe śpiewanie na Rynku z udziałem Kapeli Ludowej Mała Jetelinka z Jaworzynki, Chóru Cieszyńskiego Uniwersytetu III Wieku oraz dzieci z cieszyńskich przedszkoli i szkół podstawowych oraz ich rodziców

i dziadków; Otwarcie Nadolziańskich Senioraliów – przekazanie seniorom symbolicznego klucza do miasta Rynek w Cieszynie

13.00–16.00

Poznej, jak žili naši předkové na Těšínsku – poznávací workshopy pro děti / Městská knihovna Český Těšín, pobočka Havlíčkova

15.00

Stroje ludowe Śląska Cieszyńskiego... i te dawne, i te bardziej współczesne – komentovaná prohlídka výstavy v Muzeu Těšínského Slezska v Cieszynie. Organizátor: Městská knihovna Český Těšín, pobočka Havlíčkova (sraz ve 14.50 u vchodu do Muzea v Parku Pokoju)

17.00

Spotkanie z cyklu „Bez stereotypów. Polacy i Czesi o sobie nawzajem” – Jerzy Pustelnik

i Marian Siedlaczek / Kawiarnia Avion

Po spotkaniu otwarcie wystawy fotograficznej Mariana Siedlaczka: Mieszczanie Cieszyńscy / Cieszyńska Wenecja, ul. Przykopa

19.00

Symbolické otevření Truhly / Symboliczne otwarcie Trówały Z cyklu „Zagrej mi muzyčko”: Ku muzyce na Strělnice vystoupí / wystąpią: Slezan s cimbalovou muzikou, folklórni soubor Oldrzychowice a kapela Ochodzita / KaSS „Strělnice”

SOBOTA 23.09.

8.00–16.00

Workshopy na cestách. Brenna – celodenní výlet za poznáním. Tradice a kuriozity obce Brenna a okolí. Krása přírody, pohostinnost obyvatel a turistické atrakce. Návštěva Muzea Zofi-Kossak v Górkach Wielkich,



Chlebowa chata a Kozia Zagroda, s przewodcem w jedinečném zážitkovém centru Brenné. Cena zájezdu: 150 Kč, přihláška do 15. 9. na: sarka.klimoszova@ddmtesin.cz
Warsztaty podróżne. Brenna – całodniowa wycieczka turystyczna Tradycje i ciekawostki gminy Brenna i okolic; piękno przyrody, gościnność mieszkańców i atrakcje turystyczne. Zwiedzanie: Muzeum Zofii-Kossak w Górkach Wielkich, Chlebowej chaty i Koziej Zagrody, unikatowego centrum Brennej z przewodnikiem. Cena wycieczki: 150 Kč, zgłoszenia do 15.09.2017 na: sarka.klimoszova@ddmtesin.cz

13.00 i 15.00

Utopiec szuka żony – spektakl lałkowsy grupy twórczej „Wzgórze 23” (15 min.) / Plackarnia u Janka, Cieszyńska Wenecja

15.30

Besкиды sprzed półwiecza – wernisaż wystawy fotografii Jana Sikory (wystawa do 15.10.) Basteja, budynek B, Zamek Cieszyn

16.00

Improwizacje – wernisaż wystawy fotografii Jerzego Pustelnika (wystawa do 15.10.) / Antresola, budynek B, Zamek Cieszyn

16.00

Cesta od Cieszyna – gwarowe spotkanie autorskie z Ewelina Szuścik / sala konferencyjna, Książnica Cieszyńska

16.00–19.00

Z cyklu „Zagrej mi muzyčko”: Zagrejmy se społým – setkání kapel regionu Těšínského Slezska vystoupí / wystąpią: Wałasi & Barbara Pakura (Istebna), „4 smyki-gorolsko muzyka” (Oldřichovice), Mionší (Dolní Lomná) a Silesian Dixie Band (Český Těšín) + jam session / dziedziniec / nádvoří, Zámek Cieszyn

17.00

Bolesław Leśmian – inspiracje – spotkanie z członkami grupy poetyckiej „Cieszyńska Studnia Literacka” / Biblioteka Miejska w Cieszynie



18.00

Spłoty na fali – wernisaż wystawy plecionkarskiej studentów ASP Kraków we współpracy ze Stowarzyszeniem Serfenta (wystawa do 15.10.) / mały hall, budynek A, Zamek Cieszyn

18.30

Rzeźba – wernisaż wystawy prac Katarzyny Fober (wystawa do 8.10.) / Rotunda, Wzgórze Zamkowe

19.00

Impulsy dla Cieszyna – spotkanie autorskie z pisarzem i strategiem Grzegorzem Kossonem / Herbaciarnia Laja

NIEDZIELA / NEDĚLE 24.09.

9.00

Missale Vratislaviense (Kraków 1505) – prezentacja najstarszego mszału drukowanego w Polsce / sala konferencyjna, Książnica Cieszyńska
 11.00
 Z szafy kolekcjonera. Karol Bojda i jego pasje – wernisaż wystawy

(wystawa do 15.10.) / pracownia, budynek B, Zamek Cieszyn

11.00–13.00

Tropicielie skarbów – gra dla dzieci z grupą twórczą „Wzgórze 23” / Wzgórze Zamkowe

11.00–17.30

Z cyklu: „Zagrej mi muzyčko” wystoupí / wystąpią: Slezanek (Český Těšín), Zespól Piešni i Tańca Ziemie Cieszyńskiej, Nowina (Jablunkov), Kapela Bukón (Jablunkov), Cimbálová muzika Slezan (Český Těšín), Lipka (Jablunkov), a Torka (Cieszyn) / dziedziniec / nádvoří, Zámek Cieszyn

11.00–17.00

XII. Těšínský jarmark řemesel / XII Cieszyński Jarmark Rzemiostła / ukázky starých řemesel, lidové tvořivosti, kulinářského umění, workshopy / pokazy tradycijnego rzemiostła, twórczości ludowej, kuchni regionalnej, warsztaty / dziedziniec / nádvoří, Zámek Cieszyn



12.00
Warsztaty rękodzieła ludowego z Agnieszką Pawlitko, COK „Dom Narodowy” / dziedziniec, Zamek Cieszyn

12.00
Spacer z przewodnikiem po Wzgórzu Zamkowym (oprowadzanie w j. polskim) / zbiórka przy Punkcie Informacji Turystycznej, Zamek Cieszyn

13.00
IV Cieszyński Maraton Czytania Tekstów Gwarowych (zgłoszenia: +48 33 851 38 42) / sala konferencyjna, Książnica Cieszyńska

14.00
Procházka s průvodcem po Zámeckém vrchu (prohlídka v českém jazyce) / sraz u Turistického Informačního Centra, Zamek Cieszyn

14.00–17.00
O-RANGE Ostrava – hry a zábavné aktivity pro děti,

Albrechtova střední škola Český Těšín – rukodělné workshopy pro děti i dospělé
O-RANGE Ostrava – gry i zabawy dla dzieci / Szkoła Albrechta z Czeskiego Cieszyna – warsztaty rękodzieła dla dzieci i dorosłych / Wzgórze Zamkowe / Zámecký vrch

15.00–16.00
Cieszyński konkurs pieczenia strudla im. Kingi Iwanek-Riess i pokaz pieczenia z udziałem rodziny Riessów. (Konkursowe strudle należy przynieść do Punktu Informacji Turystycznej Zamku Cieszyn do godz. 14.00) / Soutěž o těšínský jablečný štrůdl j. Kingi Iwanek-Riess s ukázkou pečení rodiny Riessovy. (Do 14.00 lze soutěžní výrobky přinést do Informačního turistického centra Zámku Cieszyn) / dziedziniec / nádvoří, Zamek Cieszyn

15.00–17.00
Tropiciele skarbów – gra dla dzieci z grupą twórczą „Wzgórze 23” / Wzgórze Zamkowe



17.30
Utopiec szuka żony – spektakl lałkowy grupy twórczej „Wzgórze 23” (15 min.) / Wzgórze Zamkowe

18.00
Msza święta góralska / Rotunda pw. św. Mikołaja i św. Wacława, Wzgórze Zamkowe

POLECAMY / DOPORUČUJEME:

PIĄTEK / PÁTEK 15.9.

17.00
Blažena Slováčková Mistrný tanec jehly s nití – Vernisáž prací naší přední folkloristky a regionální umělkyně tradiční výšivky. Výstava se koná u příležitosti životního jubilea autorky a k ocenění Mistr tradiční rukodělné výroby Moravskoslezského kraje. Výstava potrvá do 20. 10. Galerie Most Český Těšín, Budova Euroregionu

Těšínské Slezsko, Hlavní 1a
PIĄTEK–NIEDZIELA 22–24.09. PÁTEK–NEDĚLE

Obrazki z podróży – wystawa fotografii / Przystanek Główny Zamek, ul. Dojazdowa

SOBOTA–NIEDZIELA SOBOTA–NEDĚLE 23.–24.09.

10.00, 12.00, 13.00
Stroje ludowe Śląska Cieszyńskiego... i te dawne i te bardziej współczesne – wystawa / sala wystaw czasowych, Muzeum Śląska Cieszyńskiego

SOBOTA 23.09.

10.00–15.00
Sportowa sobota w ramach Nadolziańskich Senioraliów (zbiórka przy Hali Widowiskowo-Sportowej im. Cieszyńskich Olimpijczyków)



mecenat / mecenáš

 **Śląskie.**

Zamek Cieszyn jest instytucją kultury współprowadzoną przez Samorząd Województwa Śląskiego

organizatorzy / organizátoři



Za finanční podpory:



REGIONÁLNÍ GRANTY
PROJEKTOVÝ GRANTY
2014-2020

EVROPSKÉ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
SPRÁVY FONDŮ PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKÝ FOND ROZVOJ REGIONÁLNÍ

partnerzy / partneri:

Český Těšín: Městská knihovna, ETC,z.s.,
Člověk na hranici, z.s., KaSS „Střelnice“,
Albrechtova střední škola
Cieszyn: Biblioteka Miejska, Browar
Zamkowy Cieszyn, „Cieszyńska Studnia
Literacka“, COK „Dom Narodowy“,
Herbaciarnia Laja, Książnica Cieszyńska,
Muzeum Śląska Cieszyńskiego,
Stowarzyszenie Serfenta, UL Kultury,
Uniwersytet III Wieku, Wydział Form
Przemysłowych ASP w Krakowie,

Wydział Kultury Urzędu Miejskiego
w Cieszynie, „Wzgórze 23”

patroni medialni / mediální partneři



miejsca realizacji / místa realizace:

Český Těšín:
AVION Čítárna a kavárna, Hlavní 87/2
Galerie Most, Hlavní 1a (budova
Euroregionu Těšínské Slezsko)
KaSS „Střelnice“, Střelniční 256/1
Městská knihovna, pobočka Svibice,
Slovenská 191/1
Městská knihovna, pobočka Havlíčkova,
Havlíčkova 187/6

Cieszyn:
Biblioteka Miejska, ul. Głęboka 15
Cieszyńska Wenecja, ul. Przykopa
Hala Widowiskowo-Sportowa im.
Cieszyńskich Olimpijczyków,
ul. Sportowa 1
Herbaciarnia Laja, ul. Zamkowa 3 b
Książnica Cieszyńska, ul. Mennicza 46
Muzeum Śląska Cieszyńskiego,
ul. Tadeusza Regeera 6
Plackarnia u Janka, Cieszyńska Wenecja,
ul. Przykopa 30
Przystanek Główny Zamek, ul. Dojazdowa
(parking)
UL Kultury, ul. Srebrna 1
Zamek Cieszyn, ul. Zamkowa 3 abc